

УДК 147:81'25

СРЕДСТВА ДЛЯ ОВЛАДЕНИЯ КОМПЕТЕНЦИЯМИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ

Н.Н. Пономарёва

Предпринята попытка адаптации разработанных компетенций к процессу обучения иностранному языку для получения дополнительной квалификации «Переводчик» в рамках проекта.

Ключевые слова: компетенция; перевод; аудирование; письмо; чтение; диалог.

КОТОРМО ЖААТЫНДА БИЛИМ АЛУУДА КОМПЕТЕНЦИЯЛАРГА ЭЭ БОЛУУ ҮЧҮН КАРАЖАТТАР

Н.Н. Пономарёва

Бул макалада долбоордун алкагында кошумча «котормочу» кесибине ээ болуу үчүн чет тилге окуу процессинде иштелип чыккан компетенцияларга ыңгайлашуу аракетин жасалды.

Түйүндүү сөздөр: иш-билгилик; которуу; угуу; жазуу; окуу; диалог.

MEANS FOR MASTERING COMPETENCES IN TEACHING TRANSLATION

N.N. Ponomareva

In this article, there has been made an attempt to adapt the developed competences to the process of learning a foreign language in order to obtain additional qualification «The Translator» within the project.

Keywords: competence; translation; listening; writing; reading; dialogue.

Стратегическое направление современного образования проявляется не только в изменении его содержания, но и в появлении новых форм организации учебного процесса в вузе. Одним из примеров вариативности образовательных услуг служит курс дополнительного образования «Магистерская перевода» в рамках проекта «Программа развития славянских вузов».

Система дополнительного образования призвана создавать условия для формирования коммуникативной компетенции на таком уровне, который бы, с одной стороны, обеспечивал готовность и способность специалиста в своей профессиональной области общаться на иностранном языке, а, с другой стороны, был достаточным для дальнейшего самосовершенствования в области перевода и профессиональной коммуникации.

Обучение студента иностранному языку в рамках программы дополнительного образования относится к услугам второго образовательного уровня. Поэтому ко второму этапу студенты приступают уже с имеющимся запасом иноязычной коммуникативной компетенции. А это значит, что

в результате обучения в переводе на общеевропейские стандарты она должна соответствовать так называемому среднему продвинутому уровню B2 и высокому уровню C1.

Уровни B2-C1 предполагают формирование следующих умений и навыков: [1; 2]

В аудировании обучающийся должен уметь извлекать ключевую, фактическую и статистическую информацию, мнения и разъяснения, предложения, аргументы и контраргументы, трансформировать информацию в требуемую форму, понимать различные стили речи.

В чтении студент должен уметь извлекать общую, ключевую и детализированную информацию из текстов профессиональной направленности, т. е. владеть навыками просмотрового чтения, элементами оценочного чтения, трансформировать извлекаемую информацию в требуемую форму (таблицы, схемы, графики).

В письменной речи: различать и реализовывать наиболее типичные жанры деловой письменной речи: доклад, служебная записка, отчет, различные

типы писем (письмо-запрос, письмо-информация, письмо-отказ, письмо-жалоба);

Представлять в письменном виде выводы, заполнять заявления на работу, составлять CV, резюме, составлять контракт, договор, используя клише.

В диалогической и монологической речи студент должен представлять доклады, рассматривать альтернативные позиции, критиковать, давать инструкции, рекомендации и советы, представлять информацию в различном графическом изображении в виде цифровых и статистических данных, запрашивать разъяснения, делать и представлять выводы.

Итак, для определения поля своей деятельности и выявления динамики качественных изменений в сфере иноязычной компетенции студентов, необходимо определить уровень коммуникативной компетенции, которым должен владеть обучающийся по окончании курса перевода.

Следующим важным фактором является мотивация. Без учёта мотивационной сферы успешность любых методологических приёмов при обучении переводу представляется довольно проблематичной. Поэтому для выявления мотивов изучения перевода мною было проведено анкетирование.

В анкету были включены следующие вопросы:

1. Французский язык для вас является языком активного использования или пассивного?

2. Почему вы решили заниматься устным переводом, а не письменным?

3. Расставьте следующие аспекты лингвистической компетенции, с которыми вы будете работать во время обучения устному переводу в соответствии с их важностью: от 1 (наиболее важные) до 10 (менее важные). Подобный перечень даёт возможность сосредоточиться на более важном и интересном для студентов.

- Обогащение французской речи лексикой, синонимами, антонимами;

- Гибкость и способность переформулировать мысли;

- Обогащение речи синтаксическими структурами;

- Владение французскими выражениями для логического перехода от одной мысли к другой;

- Владение лексикой для изложения определённой темы;

- Умение структурировать нечёткую речь, которая не раздражала бы носителя языка;

- Владение идиоматическими выражениями, такими как пословицы, устойчивые выражения;

- Владение произношением и интонацией, близкой к носителю языка;

- Владение ораторским стилем, приятным для носителя языка;

- Умение избегать повторов синтаксических структур;

- Общее и точное понимание речи;

- Обогащение пассивной лексикой;

- Анализ риторической структуры речи;

- Познание скрытого смысла в синтаксических структурах французского языка;

- Способность различать французские звуки;

- Запоминание логической последовательности речи;

- Подробное понимание элементов идиоматической речи, таких как пословицы и устойчивые выражения;

- Познание технической лексики по определённой теме;

- Владение системой простых сокращений французского языка;

- Свободное владение французским языком;

4. С какими конкретными трудностями вы сталкиваетесь в вашей практике?

5. Какие личные методы и практические упражнения вы применяете для занятий?

6. На основе вашего студенческого опыта, какой бы вы дали совет обучающемуся, пожелавшему обучаться переводу?

После определения мотивов изучения перевода, необходимо перейти к развитию компетенций, которые необходимы для формирования профессиональной компетентности переводчика [3].

Одним из важных аспектов коммуникативной компетенции является лингвистическая компетенция. Она подразумевает знание и умение применять грамматические, лексические, идиоматические структуры исходного языка и языка перевода. Для развития этой компетенции можно использовать разные виды речевой деятельности, например, аудирование (*compréhension orale*).

В связи с этим можно предложить следующее задание:

Задание 1. Прослушать текст и написать изложение или выполнить устное сообщение по следующей схеме: (текст взят из книги *Latitude* уровень DELF B1)

1. Введение (*Introduction*) (изложите темы и ситуации);

2. Изложение проблемы и следствие;

3. Противопоставление решению проблемы;

4. Объясните противопоставления;

5. Изложите причины

– объяснение первой причины

– объяснение второй причины

– пример

6. Новая идея, противопоставление прошлому;

7. Как не повторять прошлые ошибки:

- решение 1a;
- решение 1b.

8. С какой целью?

9. Решение 2a.

10. Вывод.

11. Приглашение к дебатам.

Задание 2. Прочитать и понять содержание статьи из газеты и подготовить глоссарий.

Article de presse [4; 5]

Le 5 septembre dernier, les buralistes français ont tendu un drap blanc devant leurs présentoirs de paquets de cigarettes. Une opération baptisée *buralistes génériques*. Ils ont pris ainsi protesté, alors que le gouvernement devrait présenter ici la fin septembre, son plan antitabac. Il faut savoir que la Commission Européenne prépare une proposition de révision de la législation européenne sur le tabac, invitant les pays de l'Union Européenne à imposer des paquets de cigarettes *neutres*, anonymes.

En France, depuis 2010 des photos choc ont complété les avertissements sur les paquets de cigarettes. Elles alertent les consommateurs sur les risques pour leur santé et non plus seulement des messages d'avertissement, tels que *fumer nuit à votre santé*. En fait, la France n'avait fait qu'appliquer avec plusieurs années de retard sur ses voisins européens une demande européenne. En Europe, le Royaume-Uni a été pionnier en matière. Dès le 1er octobre 2008, les Britanniques ont eu droit à ces illustrations dissuasives se voulant sur leurs paquets de cigarettes, en remplacement des avertissements écrits. Depuis, les lobbys anti-tabac, très puissants en Outre-Manche, préconisent des paquets anonymes, uniformément bruns ou blancs.

Задание 3. Подготовить глоссарий для интерпретации. Выписать ключевые фразы.

Les politiques anti-tabac

– Nombreux buralistes français ont un drap blanc devant leurs devantures de cigarette

– Une opération baptisée par les *buralistes génériques*.

– Protester contre une mesure du plan anti-tabac du gouvernement

– Il faut savoir, que la Commission Européenne prépare une proposition de révision de la législation européenne sur le tabac

– Des photos choc ont complété les avertissements écrits sur les paquets de cigarettes

– Fumer nuit (nuire) gravement à votre santé

– Le Royaume-Uni était pionnier en matière

– Depuis, les lobbys anti-tabac, très puissants en Outre-Manche, préconisent (préconiser) des paquets anonymes...

Следующая компетенция стилистическая. К ней относятся: переформулирование, стилизация текста, подражание, юмор. Для закрепления этой компетенции можно предложить следующие задания:

Задание 4. Приведите в соответствие начало и конец фразы, заменяя при этом подчеркнутые союзы и сложные предлоги, обозначающие причину и следствие:

1. En raison de la grève des compagnies aériennes...

2. Suite à la canicule...

3. Comme la route de montagne était glissante...

4. De peur de se perdre...

5. Du fait que le 8 mai tombe cette année un mardi...

6. étant donné le grand nombre de chômeurs...

7. Vu la vitesse à laquelle les travaux avancent...

8. Faute de moyens financiers...

9. Pour avoir menti devant le parlement...

a. le ministre de l'économie a été demis de ses fonctions.

b. l'autocar a dérapé et est sorti de route.

c. le trafic aérien a été bloqué pendant des heures.

d. les ventes de climatiseurs ont triplé dans la capitale.

e. le nouvel aéroport pourra ouvrir ses portes aux vacances.

f. le premier ministre a décidé de faire de l'emploi une priorité gouvernementale.

g. beaucoup de Français feront le pont.

h. les touristes ne s'aventurent pas dans certains quartiers.

i. l'entreprise ne peut pas investir dans le marketing

Задание 5. Приведите в соответствие начало и конец фраз, используя при этом следующие глаголы и союзы: permettre, entraîner, susciter, causer; si bien que, de façon à, de façon à ce que, par conséquent:

- | | |
|---|---|
| <p>a. Cet étudiant a peu de ressources...</p> <p>b. <u>À</u> Paris en août, une grande partie de la population est en vacances...</p> <p>c. Il y a tellement de petits pays en Asie...</p> <p>d. Le discours du président turc a remporté un tel succès...</p> <p>e. Louis XIV se prenait pour le centre du monde...</p> <p>f. La poste a changé de logo...</p> <p>g. L'insécurité est de plus en plus forte à Marseille...</p> | <p>1. ...que depuis il est</p> <p>2. ... de sorte que la plupart des administrations sont fermées</p> <p>3. ...de façon à pouvoir être plus facilement identifiable.</p> <p>4. ... c'est pourquoi il reçoit une bourse de l'Etat</p> <p>5. ...d'où son surnom de Roi Soleil</p> <p>6. ... c'est la raison pour laquelle le maire a fait installer des caméras de sécurité</p> <p>7. ...qu'on a du mal à mémoriser tous les noms</p> |
|---|---|

Следующее задание направлено на развитие ораторского таланта.

Задание 6. Произнести официальную речь с целью представления кого-либо [4; 5].

Observation

Exemple: Historienne de formation, Sophie F. est actuellement inscrite en master de gestion du patrimoine par correspondance à l'Université de Montpellier. Originnaire de Bordeaux, elle y a fait une partie de ses études ainsi qu'en Norvège et à Bruxelles où elle a notamment travaillé au sein de l'équipe marketing du musée de l'Afrique. C'est au cours de cette expérience qu'elle a décidé de s'orienter vers la conservation du patrimoine. Elle vit aujourd'hui à Bucarest où, en dehors des études, elle anime un atelier de peinture auprès des enfants de la communauté des gens du voyage.

Application

Introduction

Bonjour à tous,

À l'occasion de ... j'aimerais vous présenter ... qui ...

Je commencerais ma présentation par quelques éléments biographiques, puis nous nous pencherons sur les raisons, les éléments qui justifient, qui expliquent sa présence ici.

I (éléments biographiques)

A: formation

Tout d'abord, il faut savoir que...

... est né ... a grandi...

Mise en relief: C'est en ... que ... C'est à ... que...

Ex: C'est en 2004 que XXX s'inscrit à l'Université, où il suit des cours de ... qui suscitent son plus vif intérêt.

Participe passé en opposition, ...

Ex. Passionnée de peinture, XXX décide très tôt de suivre un cursus universitaire en relation étroite avec les langues

Diplômé en littérature, XXX a très vite choisi les langues comme domaine d'activité.

B: temps libre

Transition: Mais XXX n'est pas qu'un étudiant brillant!

Parallèlement à ses études ...

Introduire un exemple, un fait

Ex. Il adore le sport, il est d'ailleurs membre d'une équipe de water polo.

Mise en opposition du subjonctif:

Ex. Excellent nageur, XXX participe à ses heures perdues à des compétitions.

II (motivations et ambitions)

Voyons à présent les objectifs, les ambitions, les motivations de ...

De plus (en outre) ...

Conclusion:

On peut donc dire que ...

Voilà chers amis ce que je voulais vous dire à propos de ...

Merci de votre attention.

Для переводчика очень важно развитие аналитического склада ума. Для этого можно предложить прочитать или прослушать текст и для понимания основных идей текста, изложить его в риторической структуре.

Например, текст «Le contrôle au faciès»

Thème: comment en finir avec les contrôles policiers au faciès?

Explication du concept: délit de sale gueule, phénomène dénoncé par associations antiracistes. Publication d'un rapport à ce sujet.

J: «L'idée d'un récépissé remis par les policiers aux citoyens contrôlés. Au vu des expériences européennes, est-ce qu'on peut dire qu'une procédure mieux encadrée permet de lutter contre la discrimination policière au faciès?»

DV: Thèse: Le Royaume-Uni est le seul pays où les contrôles d'identité sont très encadrés.

En effet: jusqu'en 2009, il existait un formulaire détaillé mais: il est dénoncé comme chronophage.

Exemple chiffré: 48000 heures de travail supplémentaire à Londres

J: transition sur la bureaucratie très forte: En France, le temps perdu = argument des syndicats pour refuser la procédure britannique.

DV: oui Mais! Les Anglais ont simplifié la procédure. Comment?

Il y a toujours le nom du policier, la date et l'heure et le motif du contrôle + origine ethnique que la personne considère comme étant la sienne.

Explication détaillée: 5 catégories, 16 sous-catégories.

À noter qu'en cas de désaccord policier a le devoir d'indiquer sa propre appréciation etc.

Такая проектно-созидательная образовательная модель призвана способствовать активизации учебного процесса. В рамках ее обучаемый воспринимается как субъект обучения, и он ориентирован не только на приобретение, но и на создание знаний. Этого можно достигнуть также и с помощью создания лично-значимых ситуаций, организации дискуссий, деловых игр, защиты научных рефератов на иностранном языке.

В заключение хочу сказать, что активизации учебной языковой деятельности обучаемых можно добиться путём насыщения содержания изучаемого материала профессионально-ценностными смыслами и использованием дифференцированного подхода в процессе обучения.

Литература

1. *Isabelle Normand J, Lescure R.* DELF B2
2. *Lescure R, Chenard S.* DALF C1
3. *Паршина Т.В.* Педагогический подход к формированию специальной составляющей переводческой компетенции студентов-переводчиков в высшем учебном заведении / Т.В. Паршина. СПб.: Свое издательство, 2015.
4. *InfoTV5MONDE-Information.* URL: <http://www.rfi.fr/lffr/pages/001/accueil-exercice-ecoute.asp>
5. *InfoTV5MONDE-Information.* URL: <http://www.tv5.org/cms/chaine-francophone/info/p1914-7-jours-sur-la-planete.htm>